



A NUESTROS LECTORES:

Del 25 al 29 de noviembre de 1985, se realizó en la ciudad de Bogotá el Simposio Internacional sobre "Integración y Comunicación: desafíos del futuro", organizado por la Comunidad Europea, CIESPAL y la Fundación Friedrich Ebert, el que contó con el auspicio de destacadas instituciones colombianas. Dichas conferencias presentadas por reconocidos expertos de la comunicación ofrece CHASQUI en este número, una vez que considera la importancia de los temas abordados, desde el papel de la comunicación como instrumento de promoción del proceso integracionista, la función de los organismos de integración y los aportes para lograr una mayor eficacia en la comunicación de la integración en el futuro.

En la sección **Entrevista** tenemos a Washington Herrera, quien se refiere a la crisis de la integración y a la crisis de la información, indicando que hay que cambiar el idioma que se usa en la información integracionista y que hay que ser más directos y menos tecnócratas. Señala, también, que se advierte una sobredimensión de los fracasos y una minimización de los aciertos.

En la sección **Ensayos** contamos con los aportes de Ignacio Basombrío sobre el papel del Estado en la integración a través de la información; Guido Grooscors, sobre comunicación e integración; Franco Teucci, respecto a la Comunidad Europea; Jaime Aguilera Blanco, quien se refiere a las Telecomunicaciones en el Pacto Andino; y, Alejandro Alfonzo quien trata sobre la estrategia de la comunicación para la integración.

En la sección **Controversia**, Olivia Mora y Juan Pereira se refieren a la forma como miran los periodistas la labor informativa de las instituciones de integración.

En la sección **Experiencias** tenemos la participación de Freddy Elhers y Carlos Martínez Acosta.

En la sección **Enseñanza**, se presenta el programa de Maestría en Comunicación elaborado por ITESO.

El Departamento de Documentación de CIESPAL nos ofrece **Fichas y Reseñas** sobre las publicaciones relacionadas con la Integración y la Comunicación.

En la sección **Documentos**, el informe final del Simposio Internacional "Integración y Comunicación: desafíos del futuro", tema central del presente número de CHASQUI.

Cordialmente,

Lincoln Larrea Benalcázar

Jorge Mantilla Jarrín

EN ESTE NUMERO:

2 EDITORIAL

- 2 La comunicación: desafío del futuro.**
Andrés León.

4 ENTREVISTA

- 4 Crisis de integración e información.**
Washington Herrera.

8 ENSAYOS

- 9 El papel del Estado en la Integración a través de la información.**
Ignacio Basombrío Zender.
- 16 Comunicación e Integración**
Guido Grooscors.
- 21 Comunidad Europea**
Franco Teucci.
- 26 Las Telecomunicaciones en el Pacto Andino.**
Jorge Aguilera Blanco.
- 32 Integración y nuevas tecnologías.**
Alejandro Alfonzo.

52 CONTROVERSIA

- 52 El Periodismo y la Integración.**
Olivia Mora - Juan Pereira.

62 EXPERIENCIAS

- 62 Nuestra América: un programa de 5 países al servicio de la integración.**
Freddy Elhers.
- 66 Expedición Andina: un programa cultural del Convenio Andrés Bello.**
Carlos Martínez Acosta.

70 FICHAS Y RESEÑAS

71 INVESTIGACION

- 71 Medición de Audiencias**
Eduardo Contreras Budge.

78 ENSEÑANZA

- 78 ITESO: Maestría en Comunicación.**

82 DOCUMENTOS

87 BIBLIOGRAFIA

90 HEMEROGRAFIA

92 ACTIVIDADES

95 NOTICIAS

99 PORTUGUES E INGLES

NUESTRA AMÉRICA:

Un programa de 5 países al servicio de la integración

FREDDY EHLERS

Varios canales de televisión de los países miembros del Pacto Andino: Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú y Bolivia, iniciarán en las próximas semanas la transmisión de una nueva serie de "Nuestra América" orientada principalmente al público infantil. En enero de 1986 concluyó la etapa de post-producción de 50 microprogramas de 5 minutos cada uno; 50 spots o cuñas y 10 programas de 30 minutos. Los temas escogidos tratan sobre los más variados aspectos de la vida de los pueblos andinos. La música, los deportes, comidas, historia, ecología, creatividad, tecnología, son algunas de las áreas que serán presentadas a millones de televidentes en el presente año.

SEIS AÑOS DE TRABAJO

Desde 1980 el Programa de Televisión Andino de la Junta del Acuerdo de Cartagena ha producido más de un centenar de cortos documentales, dos series de programas de una y media hora y varios programas especiales y audiovisuales de carácter institucional. El PTVA tiene su sede en la ciudad de Quito en donde se realizan los trabajos de post-producción. Cuenta con un pequeño estudio de edición profesional de 1/4 de pulga-

da y una excelente cámara IKegami con la que se ha grabado la mayor parte del material.

LA TELEVISION AL SERVICIO DE LA INTEGRACION

El propósito fundamental del PTVA ha sido el utilizar el medio de comunicación masiva más moderno de la actualidad como es la televisión para "fomentar la conciencia de integración en nuestros pueblos". Uno de los problemas básicos que ha afrontado el proceso integracionista ha sido la falta de información sobre lo que son los pueblos que forman parte de la región andina. Muy pocas veces nuestras televisoras transmiten imágenes que muestran cómo son, cómo viven, cómo hablan y qué hacen los pueblos de los

Muy pocas veces nuestra televisión transmite imágenes que muestren cómo son, cómo viven, cómo hablan y qué hacen los pueblos de los países vecinos.

países vecinos. Se informa mucho más de países distantes geográfica y culturalmente que de los pueblos hermanos de América Latina. Si no nos conocemos será imposible unirnos. Por eso la serie de televisión "Nuestra América" está orientada a conocernos mejor para fortalecer la integración.

Uno de los principales problemas fue el de decidir qué tipo de programa era el más conveniente. Luego de varias reuniones con realizadores andinos se decidió producir programas de tipo cultural con un esquema ágil y de interés para televidentes acostumbrados a una televisión eminentemente comercial.

Una carrera de coches de madera en Quito, un video clip o video music sobre el Libertador Simón Bolívar en Caracas, los trompos y las ciclovías en Bogotá y el mapalé en Cartagena, la música negra y el rock en el Perú, las famosas empanadas slateñas y la lucha para defender la vicuña en Bolivia son algunos de los temas tratados en la serie y que sólo con su mención muestran que el concepto de programas culturales está más bien orientado a lo que se conoce como cultura popular.

Uno de los hechos más importantes es que por primera vez se presentan estas imágenes a los televidentes andinos, iniciando en cierto modo un descubrimiento de nuestra identidad común.

UNA COPRODUCCION DE 5 PAISES

En la realización de la serie "Nuestra América" intervienen cerca de un centenar de técnicos de tele-

visión de los cinco países. Primero se selecciona a los realizadores nacionales que tienen la responsabilidad de definir los temas y coordinarlos con los de los otros países. Luego se inicia la etapa de Pre-producción donde, con la ayuda de guionistas e investigadores, se eligen los temas y se definen sus características. La producción en la última serie se realizó con equipos locales en Venezuela y Colombia y con los equipos de PTVA, con personal local, en Ecuador, Perú y Bolivia. Finalmente la post-producción o edición, se realizó en la sede del PTVA en Quito donde viajaron los realizadores nacionales a fin de darle unidad a la serie. Posteriormente se efectuarán varias evaluaciones a fin de tener algunos elementos que permitan conocer de una mejor manera el grado de aceptación de los programas por la teleaudiencia y de esa manera optimizar los trabajos futuros.

LOS NIÑOS Y LA INTEGRACION

Los primeros programas de "Nuestra América" estuvieron orientados a audiencias familiares, luego se realizaron un par de especiales que son "200 Años Después" y "Declara-

ción a los Pueblos de Nuestra América" que tratan sobre la vigencia del pensamiento de Bolívar, dedicados a la juventud y ahora "Nuestra América para Niños". A partir de las experiencias de los años anteriores se consideró fundamental iniciar el trabajo con los niños. El proceso de integración tiene que enfocarse a largo plazo, es indispensable por lo tanto comenzar en los primeros años. Tiene, eso sí, que ser un esfuerzo continuo, año tras año, para que los niños puedan identificar nuestra historia y pasado común, nuestras realidades tan similares y nuestro destino compartido. Otra de las razones que determinaron que el trabajo se oriente a los niños fue la insuficiente programación infantil en la que básicamente se transmiten series extranjeras de dibujos animados que muy poco tienen que ver con nuestra vida, realidades e intereses.

¿QUIENES APOYAN LA SERIE?

En su primera etapa de 1980 al 83, la serie fue financiada por importantes empresas y organismos nacionales que dieron un sustancial apoyo económico a cambio de una

mención de carácter institucional durante la transmisión de los programas. Posteriormente se produjeron documentales especiales para diversos programas de la JUNAC y a partir de 1984 se contó con una importante colaboración del Programa Internacional para el Desarrollo de las Comunicaciones de la UNESCO y de la Comunidad Económica Europea. Estos aportes han hecho posible la nueva serie de "Nuestra América para Niños". Es importante destacar que en los primeros años las televisoras andinas ofrecieron gratuitamente sus espacios.

El proyecto del PTVA es seguir contando con una co-financiación de organismos internacionales como los antes mencionados pero autofinanciar parcialmente los nuevos trabajos con la venta de los mismos a las televisoras de la Región y en el campo internacional.

EL PREMIO SIMON BOLIVAR DE LA UNESCO

En 1983 al conmemorarse el Bicentenario del Nacimiento del Libertador, la UNESCO instituyó el premio Simón Bolívar. Constituyó un reconocimiento a la labor desarrolla-

Para el especial "Nuestra América 200 años Después" se entrevistaron a centenares de jóvenes en los cinco países. Aquí en Cali, Colombia Rodrigo Bucheli y María Rosa Muñoz graban una presentación con Freddy Ehlers.



da por el PTVA el hecho que la serie "Nuestra América" haya sido candidata al mencionado galardón por varios gobiernos latinoamericanos y más de una decena de organismos internacionales de la región.

El "Sueño de América Latina" es uno de los primeros intentos realizados en la región para presentar el pasado, presente y futuro del Continente como un todo.

QUIENES HAN TRANSMITIDO LA SERIE

Es sumamente difícil cuantificar el número de televidentes que reciben un programa de carácter internacional. Tomando en consideración los canales de televisión que transmitieron la serie o programas especiales, se presume que ésta tuvo una audiencia estimada de 30 millones de personas.

Los canales que transmitieron "Nuestra América" fueron los siguientes:

Venezuela: canales 8 y 5; Colombia: la red 1 de Inravisión; Ecuador: la Asociación Ecuatoriana de Canales

de Televisión; Perú: los canales 7, 5 y 4; Bolivia: el Canal Estatal y los canales universitarios. Adicionalmente fue emitida por el canal 41 de Nueva York, el canal 13 de México y la televisión de Costa Rica.

En la actualidad existen proyectos para que tanto la serie anterior como la de 1986 sean transmitidas por televisoras nacionales de los países andinos, otros países latinoamericanos, la televisión latina en los Estados Unidos y varios países europeos.

EL SUEÑO DE AMERICA LATINA

Las Naciones Unidas crearon en 1984 una serie de televisión de carácter mundial con el nombre de "Agenda para un Pequeño Planeta". Se decidió la realización de 10 programas de carácter documental que conformarían la serie y que tratarían aspectos relacionados con los grandes intereses vinculados a las actividades de la ONU. El PTVA participó de uno de ellos en co-producción con la televisión de Bélgica y la Universidad de las Naciones Unidas. El producto final fue el documental "El Sueño de América Latina" que junto a los otros 9 han comenzado a ser distribuidos a nivel mundial y traducidos a más de una decena de lenguajes. "El sueño de América Latina" es uno de los primeros intentos realizados en la Región para presentar el pasado, presente y futuro del continente como un todo. En él se entrevistan a varias personalidades latinoamericanas como el filósofo mexicano Leopoldo Zea; el Premio Nobel de la Paz Adolfo Pérez Esquivel; el pintor ecuatoriano Oswaldo Guayasamín; el antropólogo brasileño Darcy Ribeiro; la Presidente de las Madres de la Plaza de Mayo Hebe de Bonafini; el cantante Silvio Rodríguez, etc., a más de escenas de la vida diaria y de la cultura popular de América Latina como las artesanías, la música, las fiestas populares, los mercados y un análisis de la situación económico-social del continente.



Raúl Kallfe y Roberto Meneses durante la filmación de la primera serie "Nuestra América" en la Isla de los Uros en el Lago Titicaca en el Perú.





La música y las fiestas populares han sido uno de los temas a los que se ha dado mayor importancia en la serie. Aquí el equipo técnico realizando la filmación a un grupo de danza de marimba en la Provincia ecuatoriana de Esmeraldas.

INVENTAR O ERRAR

Inventar o errar es una de las más lúcidas frases de un pensador latinoamericano el profesor Simón Rodríguez, quien forjó la personalidad del Libertador Simón Bolívar. Un estudio serio del pensamiento bolivariano y los artículos de José Martí, uno de los cuales sirvió como título de la serie "Nuestra América", constituyen la base histórica que ha servido de inspiración para las producciones del PTVA. Uno de los principales retos fue el de experimentar en un nuevo lenguaje televisivo que nos representara. Había que inventar o caeríamos en el error de copiar esquemas, estilos, metodologías que no nos representarían.

Uno de los problemas del proceso integracionista ha sido la falta de información sobre lo que son los pueblos que forman parte de la región andina.

Considero que el mayor aporte del trabajo realizado es el de haber establecido procedimientos nuevos para la producción de programas de televisión. La no existencia de guiones sino la hipótesis, el trabajo comunitario de todos los técnicos, el análisis serio de la rea-

lidad y el estudio de las diversas opciones nuevas para presentar un mensaje televisivo constituyen tal vez los aportes más significativos de este trabajo.

200.000 KILOMETROS EN 10.000 MINUTOS

200.000 kilómetros en 10.000 minutos!! Hemos dado más de 5 veces la vuelta a la tierra sin salir de América Latina. Todo el trabajo realizado en estos 6 años han permitido crear el más completo archivo de imágenes y sonido de los países andinos. En la actualidad el más importante patrimonio del PTVA es contar con un gran archivo audiovisual de los 5 países andinos. Una de las tareas para el futuro es la de ofrecer a los productores latinoamericanos la posibilidad de usar este archivo para su producciones futuras.

LA COMUNICACION Y EL FUTURO

Creo que al final de la breve enumeración de las actividades desarrolladas en los últimos años, es importante hacer algunas reflexiones hacia el futuro.

Como dice el filósofo mexicano Leopoldo Zea, en 1992 no vamos a celebrar el quinto centenario del descubrimiento de América sino de su descubrimiento, ahora nos toca a nosotros la hermosa y dramática tarea de iniciar el verdadero descubrimiento de Nuestra América, de nuestro pasado, de nuestra identidad actual y de nuestras posibilidades y perspectivas para el futuro.

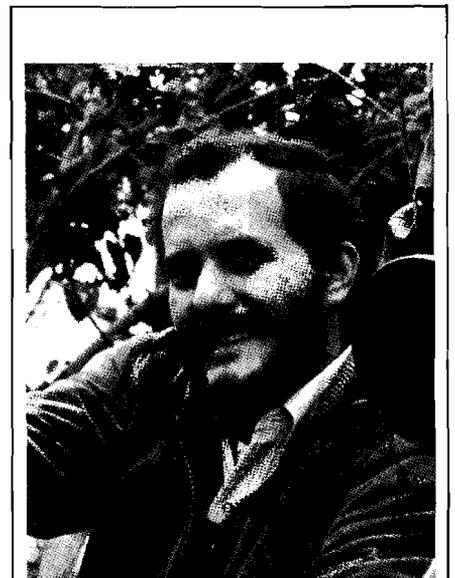
Es una tarea realmente difícil pero ineludible e indispensable.

En este sentido, el PTVA se ha preocupado permanentemente de encontrar un lenguaje que nos represente como latinoamericanos. Producir programas de televisión que sean atractivos y lleguen a la gran audiencia popular de nuestros pueblos con el mensaje integracionista, con la información de varios aspectos de la vida de nuestras sociedades es una forma importante de realizar ese descubrimiento.

Solamente cuando nos conozcamos mejor podremos unirnos.

Por estas consideraciones creo de enorme importancia y trascendencia la discusión y el análisis de las propuestas que jóvenes productores latinoamericanos puedan hacer.

El Programa de Televisión Andino es una muestra.



FREDDY EHLERS, ecuatoriano; Coordinador y Director de la serie "Nuestra América" del Programa de Televisión Andina de la Junta del Acuerdo de Cartagena (JUNAC). Ex-Relacionador Público de OLADE; Director del Archivo Nacional Audiovisual del Banco Central del Ecuador; Consultor de la Unesco; Director del Programa para Naciones Unidas "El Sueño de América Latina" y productor de los documentales: "Ecuador, la tierra, el hombre y el trabajo", "Ecuador SI"; y "Galápagos: misterio de los misterios". Télex No. 2450, Av. República 429, Quito-Ecuador.